

ARCHIVES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.A-6

LOI SUR LES ARCHIVES

L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-6

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1999,c.21

In force December 31, 1999

S.N.W.T. 2000,c.16

S.N.W.T. 2002,c.20

S.N.W.T. 2007,c.2

In force May 1, 2008;

SI-004-2008

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1999, ch. 21

En vigueur le 31 décembre 1999

L.T.N.-O. 2000, ch. 16

L.T.N.-O. 2002, ch. 20

L.T.N.-O. 2007, ch. 2

En vigueur le 1^{er} mai 2008;

TR-004-2008

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

ARCHIVES ACT

LOI SUR LES ARCHIVES

Definitions

1. In this Act,

"Archives" means the Northwest Territories Archives established by section 4; (*archives*)

"Archivist" means the Territorial Archivist appointed under section 3; (*archiviste*)

"government body" means

- (a) a department, branch or office of the Government of the Northwest Territories,
- (b) an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the regulations, or
- (c) the office of a member of the Executive Council; (*organisme gouvernemental*)

"public record" means a record that is created by or for or is received by a government body in carrying out its activities, but does not include

- (a) a record of the Legislative Assembly, the office of the Speaker of the Legislative Assembly or the office of the Clerk of the Legislative Assembly,
- (b) a record of a committee of the Legislative Assembly,
- (c) a record of a member of the Legislative Assembly, other than a member of the Executive Council,
- (d) a record of a member of the Executive Council that relates to his or her activities as a member of the Legislative Assembly,
- (e) correspondence sent or received by a member of the Legislative Assembly, unless the correspondence relates to his or her responsibilities as a member of the Executive Council,
- (f) a record of a member of the Legislative Assembly, including a member of the Executive Council, that relates to his or her constituency office or to his or her representation of constituents, or
- (g) a surplus copy of a record or a copy of a record that is created only for convenience of reference; (*document public*)

"record" means a record of information, regardless of its form and characteristics, the means by which it was created and the media on which it may be stored and, without limiting the generality of the foregoing,

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«archives» Les Archives des Territoires du Nord-Ouest créées par l'article 4. (*Archives*)

«archiviste» L'archiviste territorial nommé en conformité avec l'article 3. (*Archiviste*)

«document» S'entend d'un document qui reproduit des renseignements, indépendamment de sa forme, de ses caractéristiques, du moyen par lequel il a été créé et du support utilisé pour sa mise en mémoire et inclut notamment :

- a) les livres, livres comptables, photographies, images, enregistrements audiovisuels, rayons X, cartes et dessins;
- b) les documents créés ou mis en mémoire en forme numérique ou une autre forme immatérielle par un moyen électronique.

La présente définition exclut les logiciels et les mécanismes qui produisent des documents. (*record*)

«document public» S'entend d'un document créé par ou pour un organisme gouvernemental ou reçu par un organisme gouvernemental dans le cadre de ses activités, mais n'inclut pas :

- a) un document provenant de l'Assemblée législative, du bureau du président de l'Assemblée législative ou du bureau du greffier de l'Assemblée législative;
- b) un document provenant d'un comité de l'Assemblée législative;
- c) un document provenant d'un député à l'Assemblée législative, autre qu'un membre du Conseil exécutif;
- d) un document provenant d'un membre du Conseil exécutif et ayant trait à ses activités de député à l'Assemblée législative;
- e) la correspondance envoyée ou reçue par un député à l'Assemblée législative, à l'exception de la correspondance afférente à ses responsabilités de membre du Conseil exécutif;
- f) un document provenant d'un député à l'Assemblée législative, y compris un membre du Conseil exécutif, et ayant trait à son bureau de circonscription ou à sa représentation des électeurs;
- g) un exemplaire de passe d'un document ou une copie d'un document créé à titre de

	includes	(a) a document, book, ledger, photograph, image, audiovisual recording, x-ray, map and drawing, and (b) a record created or stored in digital or other intangible form by electronic means, but does not include software or a mechanism that produces records. (<i>document</i>) S.N.W.T. 1999,c.21,s.2(2); S.N.W.T. 2007,c.2,s.2.	repère et d'information seulement. (<i>public record</i>) «organisme gouvernemental» a) Tout ministère, direction ou bureau du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) tout organisme désigné dans le règlement; c) les bureaux des membres du Conseil exécutif. (<i>government body</i>) L.T.N.-O. 1999, ch. 21, art. 2(2); L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 2.	
Conflict with other Acts and orders	2.	Nothing in this Act shall be construed to authorize the destruction or other disposition of any public record in contravention of any Act or order of a court or the Commissioner.	2. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la destruction ou toute autre aliénation d'un document public en violation d'une loi ou d'une ordonnance judiciaire ou d'un décret du commissaire.	Conflit avec les autres lois
Territorial Archivist	3.	There shall be an officer in charge of the Northwest Territories Archives called the Territorial Archivist who shall be appointed by the Minister.	3. L'archiviste territorial est nommé par le ministre. Il est chargé des archives des Territoires du Nord-Ouest.	Archiviste territorial
Northwest Territories Archives	4.	The Northwest Territories Archives are established and shall consist of (a) all records under the care, custody and control of the Archivist on December 3, 1981; and (b) all other records that are placed under the care, custody or control of the Archivist under this or any other Act or under an agreement that the Archivist enters into. S.N.W.T. 2007,c.2,s.3.	4. Sont créées les Archives des Territoires du Nord-Ouest. Elles comprennent : a) tous les documents confiés aux soins de l'archiviste au 3 décembre 1981; b) tous les autres documents confiés à l'archiviste en application de la présente loi ou de toute autre loi, ou en vertu d'une entente conclue par lui. L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 1(2); L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 3.	Archives des Territoires du Nord-Ouest
Transfer of public records to Archivist	5.	(1) Subject to the regulations, a government body shall transfer every public record that is held by it or under its control to the Archivist within 30 years after the date on which the record came into existence.	5. (1) Sous réserve des règlements, tout document public détenu par un organisme gouvernemental ou qui lui est confié doit être transmis par cet organisme gouvernemental à l'archiviste dans les 30 ans de l'établissement du document.	Transmission de documents publics à l'archiviste
Safekeeping	(2)	The Archivist is responsible for the safekeeping of every public record that is transferred to the Archivist under this section.	(2) L'archiviste est responsable de la garde de tous les documents publics qui lui sont transmis en application du présent article.	Garde
Access	(3)	Public records transferred to the Archivist under this section shall be made available to the public in accordance with the regulations.	(3) Les documents publics transmis à l'archiviste en application du présent article sont mis à la disposition du public en conformité avec les règlements.	Accès
Return of public record	(4)	Where a public record has been transferred to the Archivist under this section, the government body from which the public record was transferred may, in writing, apply to the Archivist to have the public record returned to it for its use. S.N.W.T. 1999, c.21, s.2(3); S.N.W.T. 2000,c.16,s.1(3); S.N.W.T. 2007, c.2,s.4.	(4) L'organisme gouvernemental qui a transmis à l'archiviste un document public en application du présent article peut demander par écrit à l'archiviste que le document lui soit remis pour ses besoins. L.T.N.-O. 1999, ch. 21, art. 2(3); L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 1(3); L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 4.	Remise d'un document public

(5) Repealed, S.N.W.T. 2007,c.2,s.4.

(5) Abrogé, L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 4.

(6) Repealed, S.N.W.T. 2007,c.2,s.4.

(6) Abrogé, L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 4.

6. Repealed, S.N.W.T. 2007,c.2,s.5.

6. Abrogé, L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 5.

Acquisition of documentary material

7. (1) The Archivist may acquire by gift, bequest, loan or purchase or in any other similar manner, and place in the Archives, any pamphlet, map, chart, manuscript, paper, book, photograph or other documentary material regardless of physical form or characteristic, having any bearing on the history of the Territories.

7. (1) L'archiviste peut, notamment par don, legs, emprunt ou achat, se procurer les brochures, cartes, manuscrits, pièces, livres, photographies ou autres documents, indépendamment de leur forme ou de leurs caractéristiques matérielles, qui touchent à l'histoire des territoires et les déposer aux archives.

Acquisition des documents

Agreements by Minister

(2) The Minister may enter into agreements on behalf of the Government of the Northwest Territories for the purpose of making acquisitions.

(2) Le ministre peut conclure des ententes pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vue de ces acquisitions.

Ententes conclues par le ministre

Agreements by Archivist

(3) Notwithstanding subsection (2), the Archivist may enter into agreements for the purchase of documentary materials only to the extent of the moneys voted by the Legislative Assembly for the purpose of the Archives.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'archiviste ne peut conclure d'ententes relatives à l'acquisition de documents que jusqu'à concurrence des sommes que l'Assemblée législative a affectées aux archives.

Ententes conclues par l'archiviste

Certified copies of public records and documents

8. The Archivist may certify a copy of any public record or other document in the Archives to be a true copy of the public record or document from which the copy was made and the certified copy is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the existence of the public record or document from which the certified copy was made without the proof of the appointment or signature of the Archivist.

8. L'archiviste peut certifier que la copie d'un document public ou autre document est la copie conforme du document public ou du document. À défaut de preuve contraire, la copie certifiée conforme fait foi de l'existence du document public ou du document dont elle est extraite, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination ou de la signature de l'archiviste.

Copies certifiées conformes des documents publics

Authority to destroy or relinquish control over public records

9. (1) No government body shall, except with the written authorization of the Archivist or as authorized by the regulations, destroy any public record over which it has control or relinquish its control over any such record to a non-government body.

9. (1) Sauf s'il a obtenu l'autorisation écrite de l'archiviste ou si les règlements le lui permettent, aucun organisme gouvernemental ne peut détruire un document public dont il a la garde ou confier celle-ci à un organisme non gouvernemental.

Autorisation de détruire un document public

Archivist's authorization

(2) The Archivist may only provide a written authorization referred to in subsection (1) if he or she is of the opinion that the public record does not have archival value. S.N.W.T. 2007,c.2,s.6.

(2) L'archiviste ne peut accorder l'autorisation écrite visée au paragraphe (1) que s'il est d'avis que le document public n'a pas de valeur archivistique. L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 6.

Autorisation de l'archiviste

Offences and punishment

10. Every person who unlawfully damages or mutilates a public record or, except as authorized by this Act or the regulations, destroys a public record or removes or withholds a public record from a government body or the Archives, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. S.N.W.T. 1999, c.21, s.2(4).

10. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus de 5 000 \$ et un emprisonnement d'au plus d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque endommage ou mutile illégalement un document public ou, sauf s'il en a obtenu l'autorisation aux termes de la présente loi ou de ses règlements d'application, détruit un document public, le soustrait à un organisme gouvernemental ou aux archives, ou refuse de le leur remettre. L.T.N.-O. 1999, ch. 21, art. 2(4).

Infractions et peines

11. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) extending or reducing the period of time that is to elapse before a public record is to be transferred to the Archivist;
- (b) authorizing the destruction of a public record before the date of transfer to the Archivist;
- (c) respecting the preservation, storage, transfer and destruction of public records, including requirements for methods and conditions of preservation, storage, transfer and destruction;
- (d) respecting the manner in which a public record may be recalled under subsection 5(4);
- (e) respecting the manner in which the public may have access to public records and any other records in the Archives;
- (f) prescribing any fees that may be charged for the production of copies of public records and any other records in the Archives;
- (g) establishing classes of records and public records, for the purposes of regulations made under any or all of paragraphs (a) to (f);
- (h) designating agencies, boards, commissions, corporations, offices or other bodies as government bodies;
- (i) respecting additional powers and duties of the Archivist; and
- (j) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

S.N.W.T. 1999,c.21,s.2(5); S.N.W.T. 2000,c.16, s.1(5); S.N.W.T. 2002,c.20, s.1(3); S.N.W.T. 2007, c.2,s.7.

11. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prolonger ou réduire le délai qui doit s'écouler avant qu'un document public ne soit transmis à l'archiviste;
- b) autoriser la destruction d'un document public avant la date de transmission à l'archiviste;
- c) prévoir la conservation, l'entreposage, la transmission et la destruction des documents publics, et notamment les exigences pour les méthodes et conditions de conservation, d'entreposage, de transmission et de destruction;
- d) déterminer les modalités de remise de documents publics au titre du paragraphe 5(4);
- e) déterminer les modalités d'accès du public aux documents publics et aux autres documents déposés aux archives;
- f) fixer les droits exigés pour la production de copies de documents publics et de tout autre document déposé aux archives;
- g) déterminer les catégories de documents et de documents publics pour l'application des règlements pris en vertu de l'un ou de l'ensemble des alinéas a) à f);
- h) désigner des organismes, bureaux, commissions, sociétés ou autres organismes à titre d'organismes gouvernementaux;
- i) fixer les autres pouvoirs et fonctions de l'archiviste;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

L.T.N.-O. 1999, ch. 21, art. 2(5); L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 1(5)b); L.T.N.-O. 2002, ch. 20, art. 1(3); L.T.N.-O. 2007, ch. 2, art. 7.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2008©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2008©
